

E11 - Now I've Done It!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Fuj

Fly ball, right field!

[00:08] ---

Oota! When he has it, go!

[00:11] And

They got us.

[00:12] And

*Of course they'd send it out
to the guy with the weak arm.*

[00:15] Ura

Bastards!

[00:16] Ura

*This is why I was against
making that loser a regular!*

[00:20] Tos

Here it is. His time to shine.

[00:22] Kao

Huh?

[00:24] Kid

Go!

[00:27] Tos

Please watch how much he has grown.

[00:32] Dai

Go!

[00:38] Andy

Katsumoto, let it through!

[02:27] Tos

That's far enough, Daigo-kun!

[02:31] Dai

Yes, sir!

SIGN Now I've Done It!

[02:32] Tos

All right...

[02:33] Tos

Now, I want you to throw it as though

you're throwing it back to home.

[02:37] Dai

Gotcha!

[02:47] (Flashback) Tos

No, no, stop!

[02:49] (Flashback) Tos

If you want to throw it back fast,
especially all the way to home,

[02:53] (Flashback) Tos

you need to start with your stance
when catching the ball.

[02:56] (Flashback) Dai

When I'm catching it?

[02:58] (Flashback) Tos

Daigo-kun, try throwing me
a high fly ball from there.

[03:02] (Flashback) Dai

O-Okay.

[03:04] (Flashback) Tos

Watch my movements closely.

[03:08] (Flashback) Tos

First, stand about two or three steps
behind where the ball's gonna drop.

[03:12] (Flashback) Tos

Dash forward!

[03:13] (Flashback) Tos

Run on to the ball,

[03:14] (Flashback) Tos

and catch it down to your right,
so you can transition to throwing quicker.

[03:18] (Flashback) Tos

Then, use your body's forward
momentum and throw!

[03:23] (Flashback) Dai

I get it!

[03:24] (Flashback) Dai

Running on to it will make up for my weak arm.

[03:28] (Flashback) Tos

That's right.

[03:29] (Flashback) Tos

Of course, there's also a trick
to throwing the ball.

[03:31] (Flashback) Tos

Like I said before,

[03:33] (Flashback) Tos

you'll almost never need to throw
super long balls in an actual game.

[03:36] (Flashback) Tos

Same goes for practice.
You only do them to warm up.

[03:40] (Flashback) Tos

Basically...

[03:44] (Flashback) Tos

you want to throw the ball low and hard.

[03:48] (Flashback) Tos

Don't worry about not
letting the ball bounce.

[03:51] (Flashback) Tos

A bouncing ball will reach home
faster than one with a high arc.

[03:55] (Flashback) Tos

There's also nothing wrong with using
a relay man to get it back home.

[03:58] (Flashback) Dai

I don't have to worry about
not letting the ball bounce?

[04:02] (Flashback) Tos

Exactly.

[04:03] (Flashback) Tos

And your arm will get stronger if you keep
practicing throwing the ball low and hard.

[04:08] (Flashback) Dai

I'll do it! I'll try my best!

[04:12] (Flashback) Tos

There's not enough time before the game
to properly build up your arm.

[04:18] (Flashback) Tos

However...

[04:23] (Flashback) Tos

If you can throw the ball back
quickly and accurately,

[04:26] (Flashback) Tos

securing an out should be achievable,
even if it is a bouncer.

[04:29] (Flashback) Tos

There's also a special step used by
outfielders called the "crow hop."

[04:39] (Flashback) Tos

Once you've got the ball in your glove,
leap forward and plant your left foot.

[04:45] (Flashback) Tos

As you feel your weight shifting forward,

[04:47] (Flashback) Tos

put all of that momentum

into your throwing arm,

[04:50] (Flashback) Tos

even at the risk of falling flat on your face!

[04:53] Dai

Go!

[05:03] Ump

Out!

[05:04] Ump

That's three outs.

[05:05] Ump

Change sides!

[05:07] Mut

He did it!

[05:08] Mut

That was *amazing*, Shigeno-kun!

[05:10] Tos

D-D-Daigo got him out?!

[05:12] Kid

Nice one, Daigo!

[05:14] Moto

Not bad, dude!

[05:16] Andy

Wasn't expectin' that.

[05:18] Andy

It bounced twice,
but he got the ball back to me.

[05:20] Tos

He did it.

[05:22] Tos

Daigo-kun got him out.

[05:24] Tos

He threw the ball so hard, his cap fell off.

[05:26] Tos

Just like his pop.

[05:31] Mom

Daigo...

[05:34] Mom

*When he quit baseball, he did
nothing but play video games.*

[05:38] Mom

*He always looked so miserable
when I forced him to play.*

[05:42] Mut

We did it!

[05:43] Mom

But look at him now!

[05:43] Tos

That play was awesome!

[05:45] Dai

Yeah?

[05:48] Mom

Thank you so much, Satou-san.

[05:53] Mom

You've given that boy
confidence, and for that,

[05:56] Mom

I thank you from the bottom of my heart.

[05:58] Tos

I didn't do much.

I just taught him some techniques.

[06:04] Tos

Making a play like that after
only a short amount of training

[06:07] Tos

is testament to the effort he put in.

[06:09] Tos

If he can keep up that attitude, he'll go far.

[06:10] Mut

That was amazing, Shigeno-kun!

[06:12] Mut

Is that what you've been practicing?

SIGN Mifune

SIGN Tanikawa

[06:15] Ump

Foul!

[06:17] Coa

Good try, Kimura.

[06:18] Coa

Keep fighting!

[06:24] Ump

Ball.

[06:25] Ump

Ball four!

[06:26] Fuj

All right!

[06:28] Fuj

Our leadoff is on base!

[06:30] Coa

We've got two innings left to play.

[06:32] Coa

If we can get another run this inning,
we've got this in the bag!

[06:36] Coa

We're counting on you, Daigo!

[06:37] Ump

Play!

[06:45] Dai

Ack! That went way too high.

[06:48] Dai

Don't catch it!

[06:54] Ump

Out!

[06:55] Coa

Great! The sacrifice bunt was a success.

[06:57] Fuj

That was close!

[06:58] Fuj

It could've been an infield fly,
but luckily, Kimura judged it well.

[07:03] Tas

Yeah.

[07:04] Dai

I'm glad they didn't get the double play.

[07:06] Ura

Nice bunt.

[07:08] Dai

Huh?

[07:10] Dai

Did he just compliment me?

[07:13] Dai

Yeah, right.

[07:16] Dai

He was probably just being sarcastic.

[07:18] Ump

Play!

[07:20] Coa

Go, Urabe!

[07:22] Ura

*If we can rack up three wins and
make it through to the quarters,*

[07:25] Ura

*we might end up facing
my old team, the Touto Boys.*

[07:28] Ura

*If I have to flatter my pathetic
teammates a bit to get there, so be it.*

[07:37] Ura

I cannot afford to lose!

[07:42] Tas

Yeah!

[07:44] Kid

Stop, stop!

[07:48] Fuj

All right! One out,
runners on first and third.

[07:52] Coa

Keep us rolling, Andy!

[07:54] Ura

Come on, Andy.

[07:56] Ura

To achieve our goals,

[07:58] Ura

*we can't waste time struggling
against a foe this weak!*

[08:17] Dai

W-Wow. He just casually
knocked it out of the park.

[08:23] Ura

That's my partner, all right.

[08:24] Ura

I can always count on you.

[08:27] Coa

We're up by four to nothing!

[08:28] Coa

Now, all we've got to do is hang on
to our lead for two more innings.

[08:32] Fuj

Go finish this!

[08:34] All

Yes, sir!

[08:40] Kid

I can't be afraid of errors.

[08:42] Kid

*And I can't make the same
mistake as last time.*

[08:45] Kid

All right!

[08:49] Dai

Nice one, Kishimoto!

[08:57] Kim

It's all or nothing!

[09:05] Ump

Out!

[09:06] Kis

I did it!

[09:07] Kids

Great job, Kimura!

[09:10] Mom

They're doing really well!

[09:11] Mom

They might just win this.

[09:13] Tos

Their defense has improved, hasn't it?

[09:16] Tos

And they're communicating more.

Nothing but good vibes.

[09:23] Ump

Foul.

[09:24] Tos

But...

[09:24] Tos

The kid who's pitching is starting to look tired.

[09:27] Mom

Huh?

[09:28] Tos

Guess he overexerted himself early on.

[09:30] Tos

The other team could hardly touch him at the start.

[09:33] Tos

But since the last inning, he's not been getting any swings and misses.

[09:42] Coa

Right field!

[09:46] Dai

Ah! I can't reach it!

[09:49] Dai

Ack!

[09:50] Ura

Wh-What?!

[09:52] ---

Crap.

[09:55] Mom

It turned into a triple!

[10:01] Dai

M-My bad.

[10:02] Mom

Sheesh, Daigo, what are you doing?

[10:05] Tos

It wasn't really his fault.

[10:08] Tos

They're ahead by four, and there were no runners.

[10:10] Tos

Going for it wasn't a bad call.

[10:12] Tos

He was just unlucky.

[10:17] Ura

Damn it.

[10:18] Andy

I guess he's getting tired.

[10:20] Andy

But we only need four more outs.

[10:22] Andy

*I don't care about this runner,
but we can't let anyone else get on base!*

[10:32] Kid

All right!

[10:33] Kid1

We're about to claw back a run!

[10:44] Ump

Out!

[10:46] Kat

Yes!

[10:48] Mat

Nice one, Daigo-kun!

[10:52] Mom

Daigo, that was amazing!

[10:53] Mom

A grounder to right field,
and he got him out!

[10:56] Tos

What they did to him in the first inning
really wounded his pride.

[11:05] (Flashback) Ump

Out!

[11:07] Tos

Since then, he's been waiting
for an opportunity to get his revenge.

[11:10] Guy

Daigo-kun, great job!

[11:11] Andy

That kid's playing pretty well.

[11:14] Andy

Looks like he saved our butts again.

[11:16] Ura

Yeah.

[11:17] Ura

He's a weird kid with zero consistency.
He swings from good to awful.

[11:22] Ura

But one thing's for sure:
he's not riding Daddy's coattails.

[11:35] Fuj

We're finally in the last inning.

[11:38] Coa

And now, they've switched their pitcher.

[11:40] Fuj

Switched from a lefty to a righty.

[11:42] Fuj

Well, whatever. Doesn't look like
he's anything to worry about.

[11:46] Tas

Yeah.

[11:55] Fuj

Great. Our leadoff's
made it to first again.

[11:58] Naga

*Up to now, I'm the only batter
who hasn't done anything.*

[12:01] Naga

*I need to get him to second
on this first pitch.*

[12:04] Naga

I mean, even Daigo managed to do it.

[12:13] Ump

Out.

[12:16] Kid

Don't sweat it, Nagai.

[12:18] Nag

Thanks.

[12:23] Mom

Yes!

[12:25] Fuj

One out, runners on first and second.

[12:27] Fuj

This is our chance!

[12:28] Fuj

Keep us running, Kimura!

[12:35] Ump

Ball.

[12:37] Ump

Ball.

[12:38] Ump

Ball.

[12:39] Coa

All right, three balls!

[12:41] Tos

Keep your eyes on the ball, Kimura.

[12:43] Tos

This pitcher's all over the place.

[12:47] Dai

Looks like I'm going to get a chance, too.

[12:50] Dai

If all he can throw is lazy 90 kmph pitches,

[12:54] Dai

I've got an opportunity to be a hero.

[13:01] Ump

Out!

[13:03] Coa

Th-That was unlucky.

[13:05] Mut

Aw, man, that was a great chance, too.

[13:08] Fuj

All of a sudden, it's three outs.

[13:10] Coa

It's okay.

[13:11] Coa

Let's move on.

[13:14] Coa

This is our last turn to defend!

[13:15] Coa

This is our chance to grab
our first win of the tournament.

[13:18] Coa

Let's lock this down!

[13:19] Kids

Yes, sir!

[13:21] Coa

Urabe, are you getting too tired to pitch?

[13:24] Coa

We've got a lead, so we can
swap in Matsubara if we need to.

[13:28] Ura

What?

[13:29] Ura

What kind of ace doesn't go
for a complete game shutout?

[13:33] Ura

Besides, if Matsubara was pitching,
the anxiety would drain me even more.

[13:40] Dai

Urabe does look a bit worn out, yeah.

[13:43] Dai

But we've got a four-run lead,

so I think we'll be okay.

[13:51] Ump

Ball!

[13:52] Ump

Ball four!

[14:04] Ump

Out!

[14:05] ---

Ph-Phew.

[14:19] Ump

Ball!

[14:20] Ump

Ball four!

[14:23] Fuj

Crap, the bases are loaded.

[14:36] Ump

Ball.

[14:37] Ump

Ball four!

[14:39] Kids

Sweet! He walked a runner home!

[14:41] Kids

We clawed back a run!

[14:42] Kids

This game isn't over yet!

[14:45] Tos

Hey, Tashiro! Urabe's on the ropes here!

[14:49] Tos

Can't you put in Matsubara?

[14:51] Coa

Matsubara's pitching won't
get us out of this situation.

[14:53] Coa

And it'd be too much pressure
for him if we threw him on now.

[14:59] Andy

You're a mess.

[15:01] Andy

Do you really think
you can beat Touto Boys like this?

[15:07] Ura

Shut up!

[15:09] Andy

Oh well. Plenty of time to learn how
to pace yourself after we've won.

[15:14] Andy

Bottom line, we had a four-run

lead coming into the seventh.

[15:17] Andy

There's no way we can let this game slip.

[15:21] Andy

If you can't get the next batter out,
we're playing our trump card.

[15:24] Andy

Got it?

[15:26] Andy

Now's not the time for acting cool.

[15:28] Ura

A-All right.

[15:31] Ump

Play!

[15:33] Ura

Our trump card, huh?

[15:35] Ura

You've got to be kidding me.

[15:37] Ura

Anything but that!

[15:41] Ump

Strike!

[15:46] Ump

Strike two!

[15:48] Mom

Wow. Looks like he's back in the game!

[15:51] Tos

Yeah, he's suddenly pitching a lot better.

[15:55] Andy

*Urabe, do you really hate
our trump card that much?*

[16:02] Mut

Yes, two outs!

[16:04] Coa

Just one more left!

[16:06] Fuj

What's going on?

[16:07] Fuj

Andy has a word with him,
and he's back to normal?

[16:09] Fuj

What in the world did Andy say to him?

[16:13] Andy

I shouldn't have hit that three-run homer.

[16:16] Andy

*Urabe lacks not only stamina, but also
focus when he's pitching with a big lead.*

[16:22] Andy

*I just hope we can get through this
without playing our trump card.*

[16:26] Kids

Fukui, please get us a run!

[16:30] Dai

We just need one more out.

[16:39] Ura

Crap!

[16:42] Dai

It's not over yet.

[16:49] Dai

If we stop him at first, the game's over.

[17:00] Kids

All right!

[17:16] Ump

Safe!

[17:18] Kids

We tied the game in the final inning!

[17:24] Fuj

Tell me that didn't just happen, Daigo...

[17:34] Dai

What the...

[17:36] Dai

What... did I just do?

[17:40] Mom

D-Daigo...

[17:42] Tos

He was aiming for another out at first base.

[17:45] Tos

But it looks like he took his eye
off the ball at the last second.

[17:50] Tos

It's good that he's being aggressive,

[17:52] Tos

but when the bases are loaded
and you have a three-run lead,

[17:55] Tos

that's the kind of mistake
you simply can't afford.

[17:58] Tos

After all, there's no cover for an outfielder.

[18:03] Coa2

All right, let's get our runner on third
home and wrap this game up!

[18:07] Coa

Time out!

[18:10] Coa

I didn't think this would happen,
but it looks like we're tied.

[18:14] Coa

Just shake it off and focus!

[18:16] Coa

As long as we prevent a walk-off,
we'll still have plenty of chances to win!

[18:22] Coa

U-Urabe?

[18:23] Andy

Manager, I think it's time
you switched out the pitcher.

[18:27] Andy

Urabe's head has gone.

[18:30] Coa

Switch in Matsubara, huh?

[18:32] Andy

Matsubara can't handle
such a high-pressure situation.

[18:36] Andy

I'm really sorry, Manager.

[18:38] Andy

I was going to let you in on it
after we'd won our first game.

[18:42] Andy

I'll pitch.

[18:44] Coa

Excuse me?

[18:46] Andy

The two of us have been
practicing in secret.

[18:49] Andy

In junior baseball, a player is only allowed
to pitch a total of seven innings per game.

[18:53] Andy

So with Urabe alone, we can't win
our way through the tournament.

[18:57] Coa

Well, it's true that Urabe can't
pitch anymore after this inning.

[19:02] Andy

I think we've got no choice
but to let me pitch.

[19:08] Andy

Hey, Urabe.

[19:09] Andy

You're no longer pitching, so put on the mask.

[19:12] Andy

I won't let them get a walk-off.

[19:16] Ura

Why are you getting all serious, An-chan?

[19:19] Ura

Who even cares about this game anymore?

[19:22] Ura

Look at where our useless defense got us
after everything I did.

[19:27] Ura

This whole thing is a joke.

[19:29] Ura

Me and you defeating the Touto Boys
all by ourselves is imposs—

[19:32] Andy

Shut up and catch!

[19:34] Andy

The game isn't over yet.

[19:55] Ump

Strike! Out!

[19:57] Fuj

Whoa, nice pitch!

[20:00] Coa

We managed to prevent the walk-off.

[20:02] Coa

And Andy's actually not that bad.

[20:05] Fuj

Yeah. He doesn't throw like a pitcher,
but he has better control than Urabe.

[20:12] Mut

Shigeno-kun.

[20:19] Dai

I-I'm really sorry, Manager.

[20:24] Dai

I made a mistake we can't recover from.

[20:28] Dai

I'm supposed to bat first in the 10th,
but please, send in a pinch hitter.

[20:36] Coa

Sorry, I didn't catch that.

[20:38] Coa

What did you say?

[20:39] Fuj

You heard him just fine.

He asked you to send in a pinch—

[20:42] Coa

I said, I didn't hear him!

[20:44] Coa

Listen up, Daigo!

[20:45] Coa

I told you I'd swap you out
if I saw any halfhearted plays!

[20:49] Coa

Your mistake just now wasn't even close,
so there's no reason to swap you out!

[20:53] Dai

B-But...

[20:55] Coa

Just go!

[20:56] Coa

The game isn't over yet!

[20:58] Coa

Your mistake isn't one
we can't recover from just yet!

[21:01] Coa

So go out there and
start the recovery process!

[21:12] Fuj

Tashiro...

[21:13] Coa

I know.

[21:15] Coa

I get that a kid can't get over
a mistake like that so easily.

[21:20] Coa

But if I sub him out now
and we end up losing,

[21:24] Coa

that might be the last time
we see Daigo in a baseball field.

[21:30] Ump

Play!

[21:31] Dai

No.

[21:33] Dai

I can't do this!

[21:35] Dai

We just needed one more out.

[21:38] Dai

But my error ruined everything.

[21:42] Dai

How am I supposed to make up for that?

[21:46] Dai

I'll never get over something like that!

[21:54] Ump

Strike!

[21:58] Hik

What are you swinging at, Daigo-kun?

[22:03] Hik

Don't fall apart just because your error allowed them to score.

[22:07] Hik

We'll never be able to form a battery

[22:09] Hik

if you have the mental fortitude of a block of tofu, Daigo-kun.

[22:13] Dai

H-Hikaru?

[24:00] Dai

I don't believe this.

[24:01] Dai

What's Hikaru doing here?

[24:04] Dai

Did he come all the way from Gunma for this game?

[24:07] Dai

Damn it.

[24:08] Dai

This isn't the time to feel sorry for myself!

[24:10] Dai

Listen, Hikaru.

[24:11] Dai

I know you didn't just come here to watch.

[24:14] Dai

If you do go up on that mound, I'll...

SIGN Battery Debut!

[24:19] Dai

Next time: "Battery Debut!"

[24:22] Dai

Run to the stage of your dreams!

Revision #1

Created 2024-02-07 02:59:32 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 02:59:32 UTC by whimsee